



## HDK-VALAND - ACADEMY OF ART AND DESIGN

### **FLIT37 ADAB: Writing between Swedish and Arabic, 15 credits**

ADAB: Att skriva mellan svenska och arabiska, 15 högskolepoäng

*First Cycle*

---

#### **Confirmation**

This course syllabus was confirmed by Valand Academy on 2019-12-05 to be valid from 2019-12-12, spring semester of 2020.

*Field of education:* Fine Arts 100%

*Department:* HDK-Valand - Academy of Art and Design

#### **Position in the educational system**

Freestanding course in Literary composition.

*Main field of studies*

-

*Specialization*

G1N, First cycle, has only upper-secondary level entry requirements

#### **Entry requirements**

General entrance requirements

#### **Learning outcomes**

On successful completion of the course, the student should be able to:

*Knowledge and understanding*

- account for important questions and stylistic features in a number of contemporary literary works written in Swedish and Arabic
- identify a number of differences and similarities between the writing of literature in a Swedish and an Arabic context
- locate possibilities and difficulties in the transfer of Arabic contemporary literature into Swedish, taking literary as well as non-literary structures into

consideration

#### *Competence and skills*

- develop their literary texts in relation to questions regarding movements between languages, contexts and places
- use collective translation methods in relation to literary texts written by themselves or others
- discuss a number of similarities and differences between Swedish and Arabic systems for the publishing, reception and circulation of literature

#### *Judgement and approach*

- reflect on their own literary writing in relation to linguistic, literary, social and political contexts
- evaluate different aspects of movements between languages, places and contexts in relation to their own writing and literature written by others

### **Course content**

The course is directed to writers based in Sweden who are writing literature in Arabic. The course works examining with the relationship between writing, reading and translating on the basis of the students' specific writing. The course explores the relationship between reading, writing and translation practices in relation to the student's own literary writing. It aims to provide the student with tools to develop their literary writing in relation to questions concerning movements between languages, places and contexts. During lectures and seminars the student will meet contemporary literature written in Arabic and Swedish and discuss differences and similarities in style, context, literary traditions, and conditions surrounding writing and publishing. In workshops the students work together, reading and translating each others texts, in order to practice their ability to perform close, thorough readings and to explore what knowledge a writer can make use of in the work of translation.

### **Form of teaching**

Lectures, seminars, workshops and individual writing practise.

*Language of instruction:* Swedish, English and Arabic

### **Assessment**

All intended learning outcomes are assessed in writing and orally at the seminars and workshops of the course. An overall assessment of the student's achievements during the course forms the the basic documentation used for the examination.

If a student, who has failed the same examined element on two occasions, wishes to change examiner before the next examination session, such a request is to be submitted to the department in writing and granted unless there are special reasons to the contrary (Chapter 6, Section 22 of Higher Education Ordinance).

In the event that a course has ceased or undergone major changes, students are to be guaranteed at least three examination sessions (including the ordinary examination session) over a period of at least one year, though at most two years after the course has ceased/been changed. As regards internships/placements, the equivalent applies, but limited to only one additional examination session.

**Grades**

The grading scale comprises: Pass (G) and Fail (U).

**Course evaluation**

The course is evaluated in writing and anonymously and orally in groups at the end of the course. The results of the evaluation, as well as any changes in the course, shall be communicated to both the students who completed the evaluation and the students who are enrolled in the subsequent round of the course.